

Übersetzung der Dialoge

Μεταφράσεις των διαλόγων

Μάθημα 1

Ποιός είσαι;

Στο πρώτο μάθημα επαναλαμβάνουμε μια τεχνική που βοηθά να καταλαβαίνουμε ευκολότερα μια ξένη γλώσσα. Εκτός αυτού παρουσιάζουμε και πάλι τα κύρια πρόσωπα δράσης του κύκλου μαθημάτων.
Andreas: Φοιτητής δημοσιογραφίας και θυρωρός στο ξενοδοχείο Ευρώπη στο Aachen, όπου διαδραματίζονται τα επεισόδια του κύκλου μαθημάτων.

Ex: Ένα θηλυκό φανταστικό ον.
Frau Berger: Η διευθύντρια στο ξενοδοχείο "Ευρώπη".
Dr. Thümann: Ένας τακτικός πελάτης του ξενοδοχείου "Ευρώπη".

Η παρουσίαση εκ νέου των προσώπων δράσης γίνεται με τη βοήθεια ενός ανιγματος, ενός είδους κουίζ, με σκηνές από την πρώτη σειρά του κύκλου μαθημάτων - με μια εξαίρεση: Τη σκηνή με μια γυναίκα που ζητά ένα ορισμένο θέατρο - το θέατρο Avanti.

Frau: Συγγνώμη παρακαλώ: Πού είναι το θέατρο Avanti.
Mann: Το θέατρο Avanti; Το θέατρο Avanti; Χμ - δεν το ξέρω.

Μάθημα 2

Τί μπορώ να κάνω για σας;

Τα παρακάτω τρία επεισόδια διαδραματίζονται στη ρεσεψιόν του ξενοδοχείου "Ευρώπη". Στο πρώτο ένας νέος ρωτά αν μπορεί να τηλεφωνήσει.

Mann: Καλημέρα. Υπάρχει εδώ τηλέφωνο;
Andreas: Μα φυσικά.
Mann: Μπορώ να τηλεφωνήσω;
Andreas: Ευχαρίστως. Το τηλέφωνο είναι εδώ. Ορίστε.
Mann: Ευχαριστώ. (Ο νέος καλεί έναν αριθμό, μουρμουρίζοντας ένα-ένα τα ψηφία του) δύο πέντε ένα εννέα μηδέν τέσσερα (το τηλέφωνο καλεί - κάποιος το σηκώνει στην άλλη άκρη της γραμμής)

Frau: Becker.
Mann: Schmidt. Καλημέρα, κυρία Becker.

Στο δεύτερο επεισόδιο ο Andreas εξηγεί σε μια ηλικιωμένη κυρία πώς θα πάει στο σιδηροδρομικό σταθμό.

Andreas: Καλημέρα.
Ältere Dame: Με συγχωρήτε, μπορείτε να με βοηθήσετε;

Andreas: Ευχαρίστως.
 Ältere Dame: Ξέρετε, είμαι ξένη εδώ.
 Andreas: Και πώς μπορώ να σας βοηθήσω;
 Ältere Dame: Ζητώ το σιδηροδρομικό σταθμό.
 Andreas: Ο σιδηροδρομικός σταθμός είναι πολύ κοντά.
 Ältere Dame: Δόξα το θεώ.
 Andreas: Είναι πολύ απλό: Πηγαίνετε πρώτα δεξιά...
 Ältere Dame: (επαναλαμβάνει): Πρώτα δεξιά...
 Andreas: ... και μετά ο δεύτερος δρόμος...
 Ältere Dame: ... ο δεύτερος δρόμος...
 Andreas: ...πάλι δεξιά...
 Ältere Dame: ...Πάλι δεξιά...
 Ex: Λοιπόν, πρώτα δεξιά, μετά ο δεύτερος δρόμος πάλι δεξιά.
 Ältere Dame: Ευχαριστώ πολύ.
 Ex: Παρακαλώ!

Στην τρίτη σκηνή η Ex ψάχνει για φίλους ...

Ex: Με συγχωρήτε, μπορείτε να με βοηθήσετε;
 Andreas: Μα ευχαρίστως, αξιότιμη κυρία.
 Ex: Ξέρετε, είμαι ξένη εδώ.
 Andreas: Τί μπορώ να κάνω για σας;
 Ex: Ζητώ - φίλους.
 Andreas: Α, έτσι - Πηγαίνετε πρώτα αριστερά - μετά δεξιά - μετά πάλι αριστερά - μετά πάντοτε ευθεία - ευθεία - ευθεία....

* Ältere Dame: κυρία περασμένης ηλικίας

Μάθημα 3

Βρίσκεται σε πολύ κεντρικό σημείο

Ενα ανδρόγυνο ζητά να βρει δωμάτιο ξενοδοχείου. Το ξενοδοχείο " Ευρώπη" είναι δυστυχώς πλήρες. Γι ' αυτό ο Andreas, ο θυρωρός, τους προτείνει να τηλεφωνήσει σε άλλο ξενοδοχείο, το Karlshotel.

Andreas: Καλησπέρα.
 Frau: Καλησπέρα. Ζητούμε δωμάτιο.
 Andreas: Ω - λυπάμαι πολύ, αλλά δεν έχουμε δωμάτιο ελεύθερο.
 Mann: Ω όχι! Είναι ήδη το τρίτο ξενοδοχείο!
 Andreas: Ευχαρίστως τηλεφωνώ για λογαριασμό σας στο ξενοδοχείο Karlshotel. Βρίσκεται σε πολύ κεντρικό σημείο.
 Frau: Το ξέρω. Πήγαμε ήδη εκεί. Εχει πολύ θόρυβο.
 Andreas: Και το ξενοδοχείο Quelle; Πήγατε ήδη εκεί;
 Frau: Ναι. Είναι υπερβολικά ακριβό.
 Mann: Πάντα δυσανεκτήσιμη είσαι!
 Ex: Δυσανεκτήσιμη, δυσανεκτήσιμη, δυσανεκτήσιμη...
 Andreas: Σώπασε πιά!

Επειδή το ανδρόγυνο απορρίπτει και τις δύο προτάσεις του Αντρέα, αυτός τους προτείνει να τηλεφωνήσει σε μια πανσιόν.

Andreas: Μπορώ επίσης να τηλεφωνήσω σε μια πανσιόν, την πανσιόν Köpiß.
 Frau: Και αυτή πώς είναι;
 Andreas: Πολύ ήσυχη. Αλλά - όχι τόσο κεντρική.
 Mann: Αδιάφορο. Παρακαλώ, για τηλεφωνήστε εκεί!
 Frau: Μια στιγμή! Και πώς πάμε σ' αυτήν;
 Andreas: Μπορώ να καλέσω ένα ταξί για λογαριασμό σας. Και το λεωφορείο νούμερο 40 πάει προς τα εκεί. Κάνει στάση πολύ κοντά.
 Frau: Καλά.
 Andreas: Τότε θα τηλεφωνήσω τώρα εκεί.

Μάθημα 4 **Απαράδεκτοι**

Ο Andreas ετοιμάζεται να ξεκινήσει από τη δουλειά για το σπίτι του. Αυτή ακριβώς τη στιγμή έρχεται η κ. Berger, η διευθύντρια του ξενοδοχείου. Βλέποντάς τον του λέει πως δεν φαίνεται πολύ ευχαριστημένος.

Frau Berger: Γειά σας, κύριε Schäfer.
 Andreas: Καλησπέρα, κυρία Berger.
 Frau Schäfer: Λουπόν, έχετε προβλήματα;
 Andreas: Όχι - γιατί;
 Frau Berger: Δεν φαίνεστε και τόσο ευχαριστημένος.
 Andreas: Ποιός; Εγώ;
 Frau Berger: Ναι, εσείς! Ποιός άλλος;
 Ex: Όχι εγώ!
 Frau Berger: Λουπόν, εγγαστριμυθε, για λέγετε!

Ο Andreas διηγείται στην κ. Berger για το ανδρόγυνο. Η κ. Berger του υπενθυμίζει πως ο "πελάτης είναι πάντα βασιλιάς".

Andreas: Λουπόν, σήμερα ήρθε ένα ανδρόγυνο: Εκείνος ήταν δυστυχής και εκείνη δυσαρεστημένη.
 Ex: Απαράδεκτοι! Και οι δύο απαράδεκτοι!
 Frau Berger: Ε, ε, δεν μπορείτε να μιλάτε έτσι για πελάτες! Είναι αγενές!
 Andreas: Έχετε φυσικά δίκιο. Ελα Ex, πάμε σπίτι!
 Frau Berger: Α, η φωνή σας έχει όνομα;
 Ex: Οπωσδήποτε!
 Frau Berger: Καλά! Αλλά το ξέρετε, ο πελάτης είναι βασιλιάς.
 Ex: Εγώ είμαι ο βασιλιάς.
 Andreas: Όχι, εσύ είσαι βασίλισσα.

Στο τέλος της εκπομπής η Ex αποχαιρετά με την εξής φράση:

Ex: Η ακροάτρια είναι βασίλισσα!

Μάθημα 5 **Μα ένα λεωφορείο δεν μπορεί να είναι χαριτωμένο**

Η Ex και ο Andreas βρίσκονται στο σπίτι του Αντρέα. Η Ex τον πείθει να παίξουν ένα παιχνίδι με αινίγματα.

Ex: Αντρέα, παίζουμε ένα παιχνίδι;
Andreas: Αχ, Έχ, είμαι τόσο κουρασμένος.
Ex: Μα είναι πάρα πολύ απλό.
Andreas: Ας είναι.

Στο πρώτο αίνιγμα ο Andreas πρέπει να μαντέψει ποιός μπορεί να είναι ο 'εγ'
- αυτός.

Ex: Λοιπόν, μάντεψε. Είναι γιατρός.
Andreas: Ποιός;
Ex: Αυτός!
Andreas: Ένας άνδρας!
Ex: Σωστό!

Στο δεύτερο αίνιγμα ο Andreas πρέπει να μαντέψει ποιός μπορεί να είναι
χαριτωμένος.

Ex: Λοιπόν, μάντεψε. Είναι χαριτωμένος.
Andreas: Ένα λεωφορείο.
Ex: Λάθος! Ένα λεωφορείο δεν μπορεί να είναι χαριτωμένο.
Andreas: Εντάξει, εντάξει - ένας άνδρας.
Ex: Σωστό!

Στο τρίτο αίνιγμα ο Andreas πρέπει να μαντέψει ποιός μπορεί να είναι 'σικ'.

Ex: Λοιπόν, μάντεψε! Αυτή είναι σικ.
Andreas: Μια γυναίκα.
Ex: Λάθος!
Andreas: Γιατί; Μια γυναίκα μπορεί να είναι σικ.
Ex: Ναι, αλλά συνέχισε να μαντεύεις.
Andreas: Ένα μπουκάλι.
Ex: Ε, όχι πιά!
Andreas: Ίσως - μια Γαλλίδα;
Ex: Σωστό!

Στο τέταρτο αίνιγμα ο Andreas πρέπει να μαντέψει τί μπορεί να είναι
ενδιαφέρον.

Ex: Λοιπόν, μάντεψε! Είναι ενδιαφέρον!
Andreas: Ένα παιχνίδι.
Ex: Λάθος!
Andreas: Ένα βιβλίο.
Ex: Λάθος!
Andreas: Γιατί; Ένα βιβλίο μπορεί να είναι ενδιαφέρον.
Ex: Ναι, αλλά εννοώ κάτι άλλο.
Andreas: Ένα ανδρόγυνο.
Ex: Λάθος!
Andreas: Τότε δεν ξέρω!
Ex: Ένα ξενοδοχείο.
Andreas: Οχι! Ένα ξενοδοχείο δεν μπορεί να είναι ενδιαφέρον.
Ex: Πώς!

Andreas: Οχι! Άνθρωποι στο ξενοδοχείο μπορεί να είναι ενδιαφέροντες.
Ex: Ένα ξενοδοχείο επίσης!
Andreas: Οχι! Και τώρα είναι η σειρά μου!

Στο τελευταίο παιχνίδι με αινίγματα είναι η σειρά της Ex να μαντέψει. Δεν αντιλαμβάνεται πως το ζητούμενο πρόσωπο είναι αυτή η ίδια.

Andreas: Λοιπόν, μάντεψε. Είναι αγενής.
Ex: Δεν ξέρω.
Andreas: Είναι περιέργος.
Ex: Δεν ξέρω.
Andreas: Είναι αόρατος.
Ex: Δεν ξέρω.
Andreas: Είναι αόρατη.
Ex: Τι λοιπόν: "αυτός" ή "αυτή";
Andreas: Εσένα ρωτώ: Ποιός είναι αόρατος: 'Αυτός' ή 'αυτή' ή 'αυτό';
Ex: Δεν το ξέρω.
Andreas: Είσαι στοιχειό-νάνος ή μάγισσα;
Ex: Εγώ είμαι εγώ.

Μάθημα 6

Ίσως χρειάζεται βοήθεια;

Η Hanna θα ήθελε ευχαρίστως να μάθει ποιός είναι στο δωμάτιο δεκαπέντε, επειδή ακούει σ' αυτό κάποιον να μιλά δυνατά, ενώ ξέρει πως η κυρία που μένει σ' αυτό είναι μόνη.

Hanna: Γειά σου, Αντρέα!
Andreas: Καλημέρα, Hanna. Τι κάνεις;
Hanna: Καλά!(σιγανά) Για πές μου: Ποιός μένει τώρα στο δωμάτιο 15;
Andreas: Η κυρία Wimmer-γιατί;
Hanna: Μιλά πάντοτε τόσο δυνατά-ενώ είναι εντελώς μόνη. Για άκουσε!

Η Hanna και ο Andreas στήνουν το αυτί μπροστά στην πόρτα του δωματίου της κυρίας Wimmer. Τους βρίσκει εκεί η κυρία Berger, η διευθύντρια του ξενοδοχείου, και τους πληροφορεί πως η κυρία Wimmer είναι ηθοποιός και μελετά το ρόλο της.

Κυρία Wimmer

μή!:	Οχι.
εκεί!:	Οχι.
εδώ!:	Οχι.
επάνω:	Οχι!
εκεί:	Οχι. Οχι.Οχι.
βοήθεια;:	Ναι!
βοήθεια;:	Ναι!
βοήθεια;:	Ναι! (ησυχία, παύση)

Hanna: Ίσως χρειάζεται βοήθεια;

Andreas: Γιατί δεν τη ρωτάς;
Hanna: Μα αφού κρέμεται εκεί η πινακίδα "παρακαλώ μὴν ενοχλήτε"!

(Ερχεται η κ. Berger)

Frau Berger: Τότε λοιπόν μὴν ενοχλήτε!
Hanna: Ναι, ἀλλὰ τί συμβαίνει;
Frau Berger: Ἡ κυρία Wimmer εἶναι ἠθοποιός.
Hanna: Ἀ ἐτοί! Τότε ὅλα εἶναι ξεκάθαρα! Καὶ πότε μπορῶ νὰ καθαρίσω τὸ δωμάτιο;

Ο Andreas επιστρέφει στη ρεσεψιὸν ὅπου περιμένει ἕνας κύριος που ἔχει ραντεβού με τὴν κυρία Wimmer.

Andreas: Καλημέρα. Μπορῶ νὰ σας βοηθήσω;
Mann: Ἐχω ἕνα ραντεβού με τὴν κυρία Wimmer.
Andreas: Ἀ, μάλιστα, ἡ κυρία Wimmer, δωμάτιο 15 - τῆς τηλεφωνῶ ἀμέσως.

(Ο Andreas τηλεφωνεῖ, ἀλλὰ κανεὶς δὲν σηκώνει τὸ ἀκουστικό)

Andreas: Λυπάμαι πολὺ. Δὲν σηκώνει τὸ τηλέφωνο.
Mann: Δὲν τὸ καταλαβαίνω.
Andreas: Δὲν μπορῶ νὰ ενοχλήσω τώρα τὴν κυρία Wimmer. θέλετε ἴσως νὰ περιμένετε;
Mann: Δὲν ξέρω, δὲν ξέρω... Ἀχ - πέστε στὴν κυρία Wimmer, θὰ τῆς τηλεφωνήσω ἀργότερα.

Μάθημα 7

Τὸ αεροπλάνο μου φεύγει στὶς ἐννέα

Ἐνας κάπως νευρικός πελάτης θάθελε νὰ παραγγεῖλει ἕνα ταξί γιὰ νὰ πάει τὸ ἐπόμενο πρωὶ στὸν αερολιμένα Κολωνίας. Ο Andreas ρωτᾷ γιὰ τί ὥρα πρέπει νὰ τοῦ παραγγεῖλει τὸ ταξί.

Mann: Ἀχ - ἐπιτρέπεται τὸ κάπνισμα ἐδῶ;
Andreas: Φυσικὰ ἐπιτρέπεται νὰ καπνίσετε. Ἐδῶ ἔχει στακτοδοχεῖο. Τί μπορῶ νὰ κάνω γιὰ σας;
Mann: Παρακαλῶ παραγγεῖλετε ἕνα ταξί γιὰ μένα. Γιὰ αὐριο τὸ πρωί.
Andreas: Εὐχαριστῶς. Καὶ τί ὥρα;
Mann: Λοιπόν, τὸ αεροπλάνο μου φεύγει στὶς ἐννέα. Πόση ὥρα χρειάζεται τὸ ταξί;
Andreas: Περίπου μία ὥρα.
Mann: (υπολογίζει τὸ χρόνο που χρειάζεται, μουρμουρίζοντας) Ἀα - μία ὥρα, -θέλω νὰ βροῖσκομαι ἐκεῖ στὶς ἐννέα καὶ μισή, μία ὥρα ταξίδι, συνειπῶς οκτῶ καὶ μισή. (δυνατά) Νὰ μου παραγγεῖλετε τότε τὸ ταξί γιὰ τὶς ἐπτὰ, παρακαλῶ.

Andreas: Εντάξει, έγινε.

Η Ex παρακολούθησε το διάλογο και μιμείται τον πελάτη, κάνοντας τον Αντρέα να θυμώσει.

Ex: Επιτρέπεται να τραγουδήσει κανείς εδώ;
Andreas: Οχι, δεν επιτρέπεται.
Ex: Επιτρέπεται να ενοχλήσει κανείς εδώ;
Andreas: Ex, σε παρακαλώ, σώπα τώρα!

Εντωμεταξύ έχει πλησιάσει ένα ανδρόγυνο στη ρεσεψιόν. Θέλει να τους ξυπνήσουν το επόμενο πρωί στις επτά.

Frau: Καλησπέρα.
Andreas: Καλησπέρα.
Frau: Μπορείτε να μας ξυπνήσετε αύριο το πρωί;
Andreas: Ευχαρίστως. Και πότε;
Frau: Στις επτά και τέταρτο.
Andreas: Εντάξει. Θα σας ξυπνήσω στις επτά και τέταρτο.
Frau: Ευχαριστώ.
Andreas: Καληνύχτα.

Μάθημα 8

Αυτό δεν πρέπει να το κάνεις!

Ο Andreas βρίσκει σπίτι του, όπου ακούει μουσική τρώγοντας το βραδυνό του. Τη στιγμή εκείνη χτυπά το τηλέφωνο. Αν και απαγορεύει στην Ex να σηκώσει το ακουστικό, αυτή δεν υπακούει.

Ex: Αντρέα, το τηλέφωνο χτυπά.
Andreas: (με το στόμα γεμάτο) Ναι, το ακούω.
(Το τηλέφωνο εξακολουθεί να κουδουνίζει)
Ex: Να το σηκώσω;
Andreas: Οχι! Αυτό δεν πρέπει να το κάνεις! Θα το κάνω ο ίδιος.
Ex: (σηκώνει το ακουστικό) Εμπρός, εδώ του κυρίου Schäfer. Ο Andreas; Εδώ είναι. Να τον φωνάξω;
Andreas: (παίρνοντας από την Ex το ακουστικό) Andreas Schäfer.

Στο τηλέφωνο είναι η μητέρα του Αντρέα. Του λέει πως θα ήθελαν (με τον πατέρα του) να τον επισκεφθούν το Σαββατοκύριακο.

Frau Schäfer: Καλησπέρα, αγόρι μου.
Andreas: Γειά σου, μαμά! Τί κάνετε;
Frau Schäfer: Για πες μου, ποιός ήταν στο τηλέφωνο;
Andreas: Αχ, μια φίλη.
Frau Schäfer: Έτσι; Ε, πρέπει να μας τη γνωρίσεις απαραίτητως.
Andreas: Πώς παρακαλώ;
Frau Schäfer: Ε, δεν το εννοώ κι έτσι. Ακουσε: Θα θέλαμε να σ' επισκεφθούμε.

Αν και ο Andreas πρέπει να εργαστεί το Σάββατο, οι γονείς του θα είναι στη μία η ώρα στο Aachen. Την ώρα εκείνη ο Andreas θα έχει τελειώσει τη δουλειά του.

Andreas: Ωραία. Και τότε;
 Frau Schäfer: Τώρα - το Σάββατοκύριακο.
 Andreas: Κρίμα! Το Σάββατο πρέπει να δουλέψω.
 Frau Schäfer: Πόσο λοιπόν πρέπει να δουλέψεις;
 Andreas: Ως τη μία.
 Frau Schäfer: Ε, μα αυτό γίνεται. Λοιπόν ερχόμαστε το Σάββατο. Θα είμαστε εκεί στη μία.
 Andreas: Εντάξει. Ως τότε!

Μάθημα 9

Για μένα μπανάνες!

Ο Andreas κοιτάζει στο ψυγείο του για να δει τί ψώνια πρέπει να κάνει και διαπιστώνει πως το ψυγείο είναι εντελώς άδειο.

Andreas: (βλαστημά) Άδειο! Εντελώς άδειο!
 Ex: Αντρέα, τί συμβαίνει λοιπόν; Είσαι οργισμένος;
 Andreas: Ναι! Όχι! Το ψυγείο είναι και πάλι άδειο.
 Ex: Τότε πρέπει να ψωνίσεις!
 Andreas: Αυτό το ξέρω κι εγώ! Ησυχία τώρα!

(Ο Andreas σημειώνει τί χρειάζεται, μονολογώντας:)
 Λοιπόν, χρειάζομαι ψωμί και βούτυρο.

Ex: Ψωμί και βούτυρο, τυρί και σαλάμι.
 Andreas: Ναι, τυρί και σαλάμι - και φρούτα.
 Ex: Για μένα μπανάνες! Σε παρακαλώ!
 Andreas: Θα δούμε. Τώρα όμως έλα! Πάμε να ψωνίσουμε.

Ο Andreas: πάει σ' ένα σούπερμαρκετ και αγοράζει ψωμί και αλλαντικά από μια πωλήτρια.

Verkäuferin*: Καλησπέρα. Τί παίρνετε;
 Andreas: Θέλω λίγο σαλάμι.
 Verkäuferin: Πόσο λοιπόν;
 Andreas: 150 γραμμάρια.
 Verkäuferin: Άλλο τίποτε;
 Andreas: Ναι, ένα κομμάτι τυρί.
 Verkäuferin: Και τί τυρί θα θέλατε;
 Andreas: Το ορεινό, παρακαλώ.
 Verkäuferin: Άλλο τίποτε;
 Andreas: Όχι, αυτά είναι όλα.
 Ex: (μ' έκσταση) Ελιές! Έχει ελιές! Μπορώ να δοκιμάσω μία;
 Verkäuferin: Θα θέλατε και ελιές;
 Andreas: Όχι, ευχαριστώ.
 Verkäuferin: (σιγανά στον εαυτό της) Παράξενο, παράξενο!

*Verkäuferin=πωλήτρια

Μάθημα 10

Θέλεις πάντα να τα ξέρεις όλα

Οι γονείς του Αντρέα πηγαίνουν να τον πάρουν από το ξενοδοχείο. Εκεί γνωρίζονται με την κυρία Berger, τη διευθύντρια του ξενοδοχείου.

Andreas: Γεια σας, φτάσατε, λοιπόν!
Ex: Ποιός λοιπόν;
Andreas: Οι γονείς μου. Και σύ τώρα παρακαλώ σιωπή.
Frau Schäfer: Καλημέρα, αγόρι μου!

(αγκαλιάζονται)

Herr Schäfer: Καλημέρα, Αντρέα.
Andreas: Καλημέρα, πατέρα. Πώς ήταν το ταξίδι;
Frau Schäfer: Καλό. Ευχαριστώ. Κανένα πρόβλημα.
Andreas: Ωραία! Εχω τελειώσει. Να πηγαίνουμε;

(Πλησιάζει η κ. Berger)

Frau Berger: Καλημέρα.
Andreas: Από δω οι γονείς μου. Και από δω η κυρία Berger, η προϊσταμένη μου.
Frau Schäfer: Χαίρω πολύ, κυρία Berger. Ελπίζω να μη σας στενοχωρεί ο Αντρέας μου.
Frau Berger: Μα όχι! Κάνει τα πάντα. Είναι θυρωρός, δημοσιογράφος, εγγαστρίμυθος.
Frau Schäfer: Τί; Είσαι εγγαστρίμυθος;
Andreas: Δεν πάμε;

Η κυρία Berger βλέπει στο φουαγέ του ξενοδοχείου μια φωτογραφία της οικογένειας Berger και βρίσκει αφορμή να ρωτήσει την κυρία Berger για την οικογένειά της.

Frau Schäfer: Δεν θέλω να είμαι αδιάκριτη, αλλά αυτή είναι σίγουρα η οικογένειά σας, ή κάνω λάθος;
Frau Berger: Μάλιστα, έτσι είναι. Αυτά εδώ μπροστά είναι τα αδέρφια μου. Και αυτή είμαι εγώ.
Frau Schäfer: Αυτό το βλέπει κανείς αμέσως. Και τα αδέρφια σας ζούν επίσης στο Aachen;
Frau Berger: Όχι, η αδελφή μου ζει στο Μόναχο. Είναι παντρεμένη εκεί.
Frau Schäfer: Και ο αδελφός σας;
Frau Berger: Αυτός είναι στη Φραγκφούρτη.
Frau Schäfer: Και οι γονείς σας; Είναι στο Aachen;
Frau Berger: Όχι. Εχουν πεθάνει και οι δύο.
Frau Schäfer: Αχ, πολύ λυπάμαι.
Andreas: Θέλεις πάντα να τα ξέρεις όλα!
Frau Berger: Δεν πειράζει!

Μάθημα 11

Ίσως στο θέατρο;

Ο Andreas και οι γονείς του κάθονται σ' ένα καφεενάκι στο Aachen και συζητούν τί θα ήθελαν να κάνουν το απόγεμα.

Herr Schäfer: Τί κάνουμε λοιπόν σήμερα;
 Frau Schäfer: Σήμερα το απόγευμα θα ήθελα οπωσδήποτε να πάω να ψωνίσω.
 Andreas: Να ψωνίσεις;
 Frau Schäfer: Ναι, έχει εκπτώσεις!
 Andreas: Σωστά - Και σύ, πατέρα;
 Herr Schäfer: Θα ήθελα ευχαριστώ να πάω στο Μουσείο Εφημερίδων.
 Frau Schäfer: Και φυσικά θέλουμε να πάμε και στον καθεδρικό ναό.
 Ex: Και εγώ θέλω να πάω στη ντίσκο.
 Andreas: Ε, σιωπή!
 Frau Schäfer: Αχ, αυτή ήταν οίγουρα η φίλη σου! Μα πού είναι λοιπόν;

Ο Andreas προτείνει να συναντηθούν και οι τρεις τους ξανά στις έξι για να φάνε και να πάνε ίσως στο θέατρο.

Andreas: Λοιπόν, στον καθεδρικό ναό μπορούμε να πάμε και αύριο.
 Το Μουσείο Εφημερίδων όμως είναι ανοικτό μόνο Σάββατο.
 Frau Schäfer: Και τα καταστήματα είναι μόνο σήμερα ανοικτά.
 Herr Schäfer: Αυτό είναι σωστό.
 Andreas: Έχω να κάνω μια πρόταση: Συ, μαμά, πηγαίνεις να ψωνίσεις.
 Εγώ με τον πατέρα θα πάμε στο Μουσείο Εφημερίδων. Και στις έξι πάμε όλοι μαζί για φαγητό.
 Frau Schäfer: Και μετά; Πού θα πάμε μετά;
 Andreas: Ίσως στο θέατρο;
 Herr Schäfer: Μάλιστα . Η ιδέα είναι καλή.
 Frau Schäfer: Τί άλλο λοιπόν έχει;
 Andreas: Να - έχω εφημερίδα.

Μάθημα 12

Με τις σπουδές είναι όλα εντάξει.

Η κυρία Schäfer πάει για ψώνια. Ο Andreas μένει ακόμα στο καφεενεδάκι με τον πατέρα του. Πατέρας και γιος κουβεντιάζουν λίγη ώρα.

Frau Schäfer: Λοιπόν, μέχρι αργότερα.
 Andreas: Γειά!
 Herr Schäfer: Γειά, ως τις έξι!
 Andreas: Ευχαριστώ, πάω καλά. Και σεις;
 Herr Schäfer: Η μητέρα πάει πολύ καλά.
 Andreas: Και σύ;
 Herr Schäfer: Επίσης καλά. Αλλά - έχω προβλήματα.
 Andreas: Προβλήματα;
 Herr Schäfer: (Γελώντας) Ναι! Έχω προβλήματα με το κομπιούτερ.
 Andreas: Έχεις κομπιούτερ; Εκεί μπορώ φυσικά να σε βοηθήσω.
 Herr Schäfer: Νομίζεις;
 Andreas: Φυσικά!

Στη συνέχεια ο κύριος Schäfer ρωτά τον Αντρέα για τις σπουδές του και τη δουλειά του.

Herr Schäfer: Και σύ, Αντρέα; Τί κάνουν οι σπουδές σου;
 Andreas: Με τις σπουδές είναι όλα εντάξει.
 Herr Schäfer: Και τί φτιάχνεις ακριβώς τώρα;
 Andreas: Θα κάνω σύντομα ένα ρεπορτάζ για το Aachen.
 Herr Schäfer: Α, αυτό είναι ωραίο! Θα μας στείλεις το ρεπορτάζ μετά;
 Andreas: Φυσικά.
 Herr Schäfer: Και με τη δουλειά πώς τα πηγαίνεις;
 Andreas: Καλά. Η δουλειά μου αρέσει.
 Herr Schäfer: Και με την κυρία Berger;
 Andreas: Αυτή είναι πραγματικά πολύ ευγενική!
 Herr Schäfer: Ναι, έτσι βρίσκω κι εγώ.
 Andreas: Να πηγαίνουμε τώρα για το Μουσείο Εφημερίδων;
 Herr Schäfer: Ναι, ευχαρίστως.

Μάθημα 13

Την έχετε και σε μαύρο;

Η κυρία Schäfer βρίσκεται σ' ένα μεγάλο εμπορικό κατάστημα που είναι υπερβολικά γεμάτο κόσμο, επειδή είναι μέρες εκπτώσεων και πολλά ρούχα προσφέρονται σε χαμηλές τιμές.

Frau Schäfer: Ούφ - κι αν είναι γεμάτο!
 (από το
 μεγάφωνο) Αγαπητοί πελάτες! Παρακαλώ προσέξτε επίσης τις ειδικές προσφορές μας στο ισόγειο! Μπλούζες - μόνο τέσσερα Μάρκα!

(θόρυβος πλήθους)

Mann: Πού μπορεί κανείς να πληρώσει;
 1. Frau: Για δεσ, σ' αρέσει αυτό;
 2. Frau: Για δείξτε!
 (από το
 μεγάφωνο): Αγαπητοί πελάτες! Παρακαλώ προσέξτε επίσης τις ειδικές προσφορές μας στο ισόγειο! Πουλόβερ - μόνο δέκα Μάρκα!
 Mann: Πού είναι το ταμείο;
 Frau Schäfer: (στον εαυτό της) Όχι - παραείναι γεμάτο!

Η κυρία Schäfer πηγαίνει στο τμήμα γυναικείων ειδών. Εκεί δεν έχει εκπτώσεις. Ψάχνει για μια φούστα, χωρίς να ξέρει συγκεκριμένα τί ακριβώς φούστα θέλει.

Frau Schäfer: Μπορείτε να με βοηθήσετε; Ψάχνω για μια φούστα.
 Verkäuferin: Ναι, ευχαρίστως. Και σε ποιό νούμερο;
 Frau Schäfer: 44.
 Verkäuferin: Και τί χρώμα;
 Frau Schäfer: Τί (χρώματα) έχετε;
 Verkäuferin: Για δέστε: Εχουμε μια σε κίτρινο. Αυτό είναι το νέο φθινοπωρινό χρώμα.
 Frau Schäfer: Ω όχι - το κίτρινο δεν μου αρέσει! Την έχετε και σε μαύρο;

Verkäuferin: Μια στιγμή - λυπάμαι, μόνο σε 42 νούμερο.
Frau Schäfer: Αυτό ορισμένως μου είναι πολύ μικρό.
Verkäuferin: Για προβάρετέ την! Εκεί πίσω είναι ένα δοκιμαστήριο.

Η κυρία Schäfer προβάρει τη φούστα. Η φούστα όμως δεν της κάνει. Της είναι πράγματι πολύ μικρή.

Frau Schäfer: Οχι, είναι πάρα πολύ μικρή.
Verkäuferin: Κρίμα!
Frau Schäfer: Ευχαριστώ πολύ! Χαίρετε.
Verkäuferin: Χαίρετε.

Μάθημα 14

Αυτό πρέπει να είναι πολύ ενδιαφέρον

Ο Andreas και οι γονείς του σκέφτονται αν θάπρεπε να πάνε στο θέατρο για να δουν ένα έργο του Botho Strauß με τον τίτλο 'Groß und klein I - 'Μεγάλοι και μικροί'. Διαλογίζονται τί μπορεί να σημαίνει ο τίτλος του έργου.

Andreas: Στο Δημοτικό θέατρο παίζεται ένα έργο του Botho Strauß:
'Μεγάλοι και μικροί'.
Herr Schäfer: Αυτό πρέπει να είναι πολύ ενδιαφέρον.
Frau Schäfer: Και τί θέλει να πεί: "Μεγάλοι και μικροί";
Ex: Θα πει: Πώς είναι οι άνθρωποι; Μεγάλοι ή...
Frau Schäfer: (με αγανάκτηση) Πώς είναι οι άνθρωποι; Μεγάλοι ή μικροί;
Andreas: Μα όχι! Δεν σημαίνει αυτό το πράγμα!
Frau Schäfer: (και πάλι με αγανάκτηση) Οχι, πραγματικά αυτό δεν μ'
ενδιαφέρει!
Herr Schäfer: 'Μεγάλοι και μικροί' σημαίνει πράγματι: Πώς είναι οι
άνθρωποι;
Ex: Μεγάλοι ή μικροί;
Herr Schäfer: Πώς σκέφτονται;
Ex: Πολύ ή λίγο;
Herr Schäfer: Πώς ενεργούν;
Ex: Καλά ή κακά;
Frau Schäfer: Και μπορεί αυτό να είναι ενδιαφέρον; Εκείνο που βρίσκω
ενδιαφέρον, είναι αυτή η φωνή!

Γονείς και γιος συμφωνούν να πάνε να δουν την 'Όπερα της πεντάρας' του Bertold Brecht.

Andreas: Πώς το βρίσκετε αυτό; Στο Λυρικό θέατρο παίζεται η 'Όπερα της πεντάρας'.
Ex: Τί σημαίνει "όπερα της πεντάρας";
Andreas: "Πεντάρας" σημαίνει φτηνό πράγμα.
Frau Schäfer: Για πες μου: Με ποιόν μιλάς;
Ex: Με μένα
Andreas: Ex, σε παρακαλώ, σιωπή!

Frau Schäfer: Αντρέα, δεν σε καταλαβαίνω. Είσαι πράγματι εγγαστρίμυθος;
Andreas: Οχι. Θα σου το εξηγήσω αργότερα. Λοιπόν, πάμε στην 'όπερα της πεντάρας';
Herr Schäfer: Ναι, ευχαρίστως.
Andreas: Ξέρετε δίχως άλλο το τραγούδι του Mackie Messer!
Ex: (τραγουδά το τραγούδι για τον Mackie Messer)

Μάθημα 15

Ενας άνδρας με το όνομα Mackie Messer

Ο Andreas τηλεφωνεί στο Λυρικό θέατρο για να παραγγείλει εισιτήρια για το έργο 'Η όπερα της πεντάρας'.

Frau: Καλησπέρα.
Andreas: Καλησπέρα. Schäfer. Υπάρχουν ακόμα εισιτήρια για την Όπερα της πεντάρας;
Frau: Για πότε;
Andreas: Για απόψε.
Frau: Ναι, αλλά μόνο πια των τριάντα Μάρκων.
Andreas: Θέλω τρία εισιτήρια.
Ex: Τέσσερα!
Frau: Πώς, παρακαλώ; Θέλετε τρία ή τέσσερα εισιτήρια;
Andreas: Οχι, χρειάζομαι μόνο τρία.
Frau: Πώς ήταν το όνομά σας;
Andreas: Schäfer.
Frau: Πρέπει ναρθείτε να πάρετε τα εισιτήρια ως τις επτάμισυ.
Andreas: Ναι, θα το κάνω. Χαίρετε.
Frau: Χαίρετε.

Ο Andreas εξηγεί τώρα με λίγα λόγια την υπόθεση της "Όπερας της πεντάρας".

Andreas: Λοιπόν: Η υπόθεση της "Όπερας της πεντάρας" διαδραματίζεται στο Λονδίνο. Πρόκειται για ληστές και ζητιάνους. Ο αρχηγός τους είναι ένας άνδρας με το όνομα Mackie Messer. Το όνομα του φανερώνει πως ο Mackie Messer έχει ένα μαχαίρι.
Ex: Οπωσδήποτε.
Andreas: Το πρώτο τραγούδι λέει για τις πράξεις του Mackie Messer. Ενας άνδρας είναι νεκρός. Ο άνδρας είχε λεφτά. Αλλά τα λεφτά έχουν εξαφανιστεί. Και τάχει τώρα ο Mackie Messer. Ο ληστής.
Ex:

Μάθημα 16

Αυτό το άκουσε κάποιος

Ο Andreas διηγείται στους γονείς του πως γνώρισε την Ex.

Andreas: Δίχως άλλο δεν θα πιστέψετε την ιστορία μου! Λοιπόν, έγινε ως εξής: Ημουν στο σπίτι και διάβαζα ένα βιβλίο - το βιβλίο για τα Heinzelmännchen, τους καλούς νάνους της Κολωνίας, που έκαναν πάντα τη νύχτα τη δουλειά που είχαν να κάνουν οι άνθρωποι. Διάβαζα λοιπόν την ιστορία και ονειρεύομουν...

Και μετά είπα δυνατά: Θάθελα νάχα κι εγώ μια τέτοια βοήθεια! Ομως μετά, μετά είπα στον εαυτό μου: Ε, καλά, (με στεναγμό) αυτό ούτως ή άλλως δεν υπάρχει.

Frau Schäfer:

Και μετά;

Herr Schäfer:

Σσστ!

Andreas:

Αυτό το άκουσε κάποιος.

Frau Schäfer:

Ποιός λοιπόν;

Andreas:

Η Εχ. Και είπε:

Ex:

Ε, νάμαι!

Οι γονείς του Αντρέα αντιδρούν καθένας με το δικό του τρόπο: Η κυρία Schäfer δείχνει κάποια σύγχυση, ο κύριος Schäfer ρωτά αν η Εχ βοηθά τον Αντρέα.

Ex:

Ε, νάμαι!

Frau Schäfer:

Πού λοιπόν; Πού είναι λοιπόν; Δεν τη βλέπω!

Ex:

Είμαι αόρατη.

Frau Schäfer:

Και όλα αυτά πρέπει να τα πιστέψουμε;

Ex:

Οπωσδήποτε!

Herr Schäfer:

Λοιπόν, Αντρέα, σε βοηθά;

Andreas:

(Ξεροβήχει με αμηχανία)

Ex:

Ναί, πολύ!

Μάθημα 17

Από πού προέρχεται το όνομα Aachen;

Ο Andreas ετοιμάζει μια εργασία για τις δημοσιογραφικές σπουδές του: Ρωτά διάφορους ανθρώπους στο δρόμο για να διαπιστώσει αν ξέρουν από πού προέρχεται το όνομα Aachen και τί σημαίνει.

Andreas:

Παρακαλώ, με συγχωρήτε, θα ήθελα να σας ρωτήσω κάτι.

1. Passant:

Λυπάμαι πολύ, είμαι ξένος εδώ.

Andreas:

Παρακαλώ, με συγχωρήτε, θα ήθελα να σας ρωτήσω κάτι.

2. Passant:

Ναι, και τί;

Andreas:

Τί νομίζετε να σημαίνει το όνομα Aachen;

2. Passant:

Aachen; Πώς το εννοείτε;

Andreas:

Ναι, από πού προέρχεται το όνομα;

2. Passant:

Οχι δεν το ξέρω. Σεις το ξέρετε;

Στη συνέχεια ο Andreas ρωτά μια νεαρή περαστική.

Andreas:

Καλημέρα. Να κάνω μια ερώτηση.

1. Passantin:

Μάλιστα - παρακαλώ.

Andreas:

Τί σημαίνει το όνομα Aachen;

1. Passantin:

Δεν έχω ιδέα. Και ούτε με ενδιαφέρει.

Ενα ηλικιωμένο ζευγάρι βρίσκει την απάντηση.

- Andreas: Επιτρέπεται να σας ρωτήσω; Τί σημαίνει το όνομα Aachen;
3. Passant: Aachen; Aachen;
Andreas: Ναι, από πού προέρχεται το όνομα Aachen;
3. Passant: Λοιπόν παλιά ήταν εδώ οι Ρωμαίοι.
Andreas: Σωστά.
2. Passantin: Και στο Aachen υπήρχαν ήδη στα παλιά τα χρόνια οι πηγές.
3. Passant: Ακριβώς! Και η λέξη 'νερό' ήταν aqua.
2. Passantin: Τότε το όνομα Aachen προέρχεται από το aqua και σημαίνει νερό;
Andreas: Ναι, aqua ήταν το αρχικό όνομα του Aachen.
3. Passant: Μια στιγμή -- και αργότερα ήταν εδώ οι Γερμανοί.
Andreas: Και αυτοί έδωσαν στο Aachen το όνομα aha.
2. Passantin: Και αυτό σημαίνει επίσης νερό;
Andreas: Μάλιστα!

Μάθημα 18

Το ξέρω από αυτόν

Ο Andreas κάνει με τους γονείς του μια βόλτα στο κέντρο του Aachen. Υπάρχουν εκεί πολλές πηγές και κρήνες. Μια από αυτές είναι η κρήνη *Elisenbrunnen* που το νερό της είναι πόσιμο.

- Herr Schäfer: Αντρέα, μας δείχνεις την πόλη;
Ex: Ω ναι!
Andreas: (κάνει τον ξεναγό) Λοιπόν, ξέρετε: Το Aachen είναι πόλη των νερών.
Ex: Οπωσδήποτε! Aachen σημαίνει 'νερό'.
Frau Schäfer: Πώς το ξέρει αυτή αυτό το πράγμα;
Ex: Το ξέρω από αυτόν, τον Αντρέα.
Frau Schäfer: Μα το Aachen δεν είναι παραθαλάσσιο.
Andreas: Αυτό είναι σωστό. Όμως το Aachen έχει πάρα πολλές κρήνες.
Frau Schäfer: Μπορεί να πει κανείς το νερό;
Andreas: Κανονικά όχι. Αυτή εδώ είναι η κρήνη *Elisenbrunnen* από το 1827. Και το νερό της μπορεί κανείς να το πει.
Frau Schäfer: Θα ήθελα να το δοκιμάσω!
Ex: Αλλά έχει απαίσια γεύση!
Frau Schäfer: Πώς το ξέρει αυτή πάλι αυτό;
Andreas: Της το έχω πει εγώ.
Frau Schäfer: (δοκιμάζει το νερό): Ου - πραγματικά έχει απαίσια γεύση!
Andreas: Είναι όμως πολύ υγιεινό!

Ο περίπατος των τριών συνεχίζεται και ο Andreas δείχνει στους γονείς του τον περίφημο καθεδρικό ναό του Aachen. Σ' αυτό μέρος βρισκόταν άλλοτε η έδρα του Καρλομάγνου.

- Andreas: Παρακαλώ - αυτός είναι ο καθεδρικός.
Herr Schäfer: Μα εδώ ήταν άλλοτε η έδρα του Καρλομάγνου, έτσι δεν

είναι;
 Andreas: Ακριβώς! Ο Καρλομάγνος είχε την έδρα του εδώ.
 Ex: Ο Καρλόμαγνος;
 Andreas: Ήταν ένας αυτοκράτορας.
 Ex: Και γιατί ήταν στο Aachen;
 Andreas: Το Aachen έχει πολλές θερμές πηγές. Και αυτό ήταν και παλιά πολύ ευχάριστο.
 Ex: Μού δείχνεις κάποτε τις πηγές;
 Andreas: Εντάξει, Ex, σου το υπόσχομαι!
 Frau Schäfer: Και εγώ θα ήθελα τώρα να πάω στον καθεδρικό.
 Herr Schäfer: Καλά - αυτό θα κάνουμε τώρα.

Μάθημα 19

Πώς μιλά κανείς με έναν αυτοκράτορα;

Ο Andreas φτιάχνει μια φανταστική συνέντευξη με τον Καρλομάγνο που στέφθηκε στη Ρώμη αυτοκράτορας το 800 μ.Χ. (Karl d.Gr. = Karl der Große/ Καρλομάγνος)

Ex: Παίρνεις συνέντευξη από αυτοκράτορα;
 Andreas: Ναι, αλλά, σε παρακαλώ, μη μιλάς!
 Ex: Αισθάνεσαι νευρικότητα;
 Andreas: Μα φυσικά! Πώς μιλά κανείς με έναν αυτοκράτορα;
 Φωνή: Προσοχή! Η εκπομπή αρχίζει!
 Andreas: Καλημέρα αγαπητοί ακροατές. Εχουμε σήμερα κοντά μας στο στούντιο ένα προσκεκλημένο: Είναι εδώ ο Καρλομάγνος!
 Καλώς ορίσατε!
 Karl d.Gr.: Καλημέρα, νέε μου.
 Andreas: Ερχεστε μόλις από ταξίδι;
 Karl d.Gr.: Ναι, ήμουν στη Ρώμη.
 Andreas: Και τώρα είστε αυτοκράτορας...
 Karl d.Gr.: Αυτό είναι μεγάλη τιμή γιά μένα.
 Andreas: Οι Γερμανοί σας ονομάζουν 'Karl der Große'.
 Karl d.Gr.: Έτσι; Τότε είναι μετάφραση του Carolus Magnus;
 Andreas: Ακριβώς! Και οι Γάλλοι σας ονομάζουν 'Charlemagne'.
 Ex: Και οι Ιταλοί 'Carlo Magno'.
 Karl d.Gr.: Πώς, παρακαλώ;

Ο Andreas λέει στον Καρλομάγνο πως ακόμα σήμερα η φήμη του είναι μεγάλη στο Aachen όπου υπάρχει μια κρήνη και ένα βραβείο που φέρουν το όνομά του: Η κρήνη Karlsbrunnen και το βραβείο Καρλομάγνου=Karlspreis.

Andreas: Πώς βρίσκετε το Aachen;
 Karl d.Gr.: Το Aachen μου αρέσει πολύ - ιδίως οι πηγές. Η θερμοότητα μου κάνει καλό. Και σεις - πόσον καιρό είστε ήδη στο Aachen;
 Andreas: Εδώ και ένα χρόνο.
 Karl d. Gr.: Και πώς είναι το Aachen σήμερα;
 Andreas: Είστε πολύ ξακουστός - ακόμα σήμερα.
 Karl d.Gr.: Α έτσι;
 Andreas: Στο Aachen υπάρχει η κρήνη Καρλομάγνου...

Karl d.Gr.: Αυτό είναι τιμή για μένα.
Andreas: Υπάρχει το βραβείο Καρλομάγνου...
Karl d.Gr.: Βραβείο Καρλομάγνου;
Andreas: Ναι, για την ενότητα της Ευρώπης.
Karl d. Gr.: Α, Ευρώπη (πέφτει σε νοσταλγία) Είχα καλές επαφές σε όλο τον κόσμο, Κωνσταντινούπολη....

Μάθημα 20

Εχω κλείσει δωμάτιο

Η κυρία Berger ρωτά τον Αντρέα πώς πέρασε το Σαββατοκύριακο με τους γονείς του. Ο Andreas της διηγείται πως πήγαν στην 'Οπερα της πεντάρας'.

Andreas: Καλημέρα, κυρία Berger.

Frau Berger: Καλημέρα, κυριε Schäfer. Λοιπόν, ήταν όμορφα με τους γονείς σας;

Andreas: Ναι, ευχαριστώ! Ήταν πολύ όμορφα.

Frau Berger: Τί κάνατε;

Andreas: Εδειξα στους γονείς μου το Aachen.

Frau Berger: Και, τους άρεσε;

Andreas: Πιστεύω, ναι. Πήγαμε και στο θέατρο. Είδαμε την Οπερα της πεντάρας.

Ex: Εγώ όχι!

Frau Berger: Α, νάτην πάλι, τη δεύτερη φωνή σας! Δεν ήταν κι αυτή μαζί;

Ex: Όχι, δυστυχώς όχι!

Ενας πελάτης έχει κλείσει δωμάτιο στο ξενοδοχείο. Εκανε όμως λάθος στην ημερομηνία και έκλεισε για μια μέρα αργότερα.

Andreas: Καλημέρα.

Herr Müller: Καλημέρα. Εχω κλείσει ένα δωμάτιο.

Andreas: Πώς είναι το όνομά σας, παρακαλώ;

Herr Müller: Müller, δόκτωρ Martin Müller.

Andreas: Α μάλιστα, μίλησα στο τηλέφωνο με τη γραμματέα σας. Μια στιγμή, παρακαλώ.
(Ψάχνει στο βιβλίο κρατήσεων) Εδώ - δωμάτιο 20. Αλλά - το δωμάτιο το έχετε κλείσει για αύριο. Και το ξενοδοχείο είναι σήμερα δυστυχώς πλήρες.

Herr Müller: Πώς παρακαλώ; Αδύνατο! Πρέπει να είναι λάθος.

Andreas: Λυπάμαι πολύ, δόκτωρ Müller. Εχω σημειώσει την κράτησή σας για τις δεκατέσσερες.

Herr Müller: Για τη δεκάτη τετάρτη;

Andreas: Μάλιστα! Και σήμερα έχουμε μόλις δεκατρείς.

Herr Müller: Ναι, φυσικά, - αυτό το ξέρω κι εγώ. Η δεκάτη τρίτη -- αποφράδα ημέρα! Και τί θα κάνω τώρα;

Andreas: Περισμένετε, παρακαλώ, μια στιγμή. Θα μιλήσω με την προϊσταμένη μου.

Herr Müller: Ευχαριστώ!(στον εαυτό του) Τί ανόητο πράγμα!

Μάθημα 21

Πώς πάω στο ταχυδρομείο;

Ο κύριος Müller θέλει να πάει στο Eurogress, το κέντρο συνεδρίων του

Aachen. Οπως όμως εκφράζεται, κάνει τον Αντρέα να καταλάβει άλλο πράγμα.

Andreas: Καλημέρα, δόκτωρ Müller.
Herr Müller: Καλημέρα.
Andreas: Κοιμηθήκατε καλά;
Herr Müller: Ναι, ευχαριστώ! Πολύ καλά. Για πέστε μου: Πώς πάω στο κέντρο:
Andreas: Θέλετε ασφαλώς να δείτε το Δημαρχείο και τον Καθεδρικό;
Herr Müller: Οχι, συγγνώμη, πρέπει να πάω στο Κέντρο Συνεδριάων.
Andreas: Α έτσι, εννοείτε το Eurogeß.
Herr Müller: Ναι ακριβώς! Στο Eurogeß πρέπει να πάω.
Andreas: Δεν είναι πολύ μακριά. Μπορείτε να πάτε με λεωφορείο.
Herr Müller: Α όχι - καλέστε μου παρακαλώ ταξί!
Andreas: Μάλιστα, ευχαρίστως.

Μια κυρία ρωτά τον Αντρέα πώς πάνε στην πλατεία θεάτρου.

Frau: Συγγνώμη, θα ήθελα να πάω στην πλατεία θεάτρου. Πώς πάω εκεί;
Andreas: Δεν είναι μακριά. Μπορείτε να πάτε με τα πόδια.
Frau: Πολύ ευχαρίστο!
Andreas: Θα πάτε πρώτα δεξιά, μετά πάλι δεξιά, μετά πάντοτε ευθεία, και θα φθάσετε ακριβώς στην πλατεία θεάτρου.
Frau: Ευχαριστώ πολύ.

Ένας νέος ψάχνει για ταχυδρομικό κατάστημα.

Mann: Πώς πάω στο ταχυδρομείο; Υπάρχει κανένα εδώ κοντά;
Andreas: Ναι. Ξέρετε το δρόμο προς στο σιδηροδρομικό σταθμό;
Mann: Ναι.
Andreas: Τότε πηγαίνετε απλούστατα στο σιδηροδρομικό σταθμό. Εκεί υπάρχει και ταχυδρομείο.
Mann: Ευχαριστώ πολύ.

Και η αόρατη Ex θα ήθελε να πάει στον κομμωτή να της περιποιηθεί τα αόρατα μαλλιά της...

Ex: Υπάρχει κομμωτής εδώ κοντά;
Andreas: Πού θέλεις να πας;
Ex: Στον κομμωτή!
Andreas: (αναστενάζει βαθιά)

Μάθημα 22

Την Τετάρτη, στις επτά το πρωί

Μια κυρία εκφράζει παράπονα στον Αντρέα, επειδή το ντους του δωματίου της είναι χαλασμένο.

Frau: Καλημέρα. Θα ήθελα να μιλήσω με τον διευθυντή.
Andreas: Καλημέρα. Ένα λεπτό, παρακαλώ.
(Ο Andreas σηκώνεται από τη ρεσεψιόν και φωνάζει)
Κυρία Berger; Hanna, η κυρία Berger είναι σε σένα;

Hanna: Οχι. Είχε πονόδοντο. Είναι στον οδοντίατρο.
 Andreas: (Επιστρέφει) Λυπάμαι. Η διευθύντρια απουσιάζει. Μήπως
 μπορώ να σας βοηθήσω εγώ;
 Frau: Το ελπίζω. Το ντους του δωματίου μου είναι χαλασμένο.
 Andreas: Συγγνώμη. Δεν το προσέξαμε.
 Frau: Εσταζε όλη νύχτα. Και το πρωί ήταν όλα μούσκεμμα.
 Andreas: Θα ενημερώσω τη διευθύντρια. Φυσικά θα το
 τακτοποιήσουμε.
 Frau: Το ελπίζω. Χαίρετε.
 Andreas: Χαίρετε.

Μετά την επιστροφή της στο ξενοδοχείο η κυρία Berger τηλεφωνεί σε μια
 επιχείρηση για να κανονίσει τότε θάρθει υδραυλικός για την επισκευή.

Mann: Επιχείρηση Moll, καλημέρα.
 Frau Berger: Καλημέρα. Berger, ξενοδοχείο 'Ευρώπη'. Μας έχει χαλάσει
 ένα ντους. Πότε μπορεί νάρθει κάποιος;
 Mann: Μια στιγμή: Σήμερα είναι Δευτέρα, ας πούμε την Παρασκευή
 στις εννέα.
 Frau Berger: Ω, όχι! Είναι πάρα πολύ αργά. Δεν γίνεται νωρίτερα; Επείγει
 πολύ.
 Mann: Την Τετάρτη, στις επτά το πρωί.
 Frau Berger: Δεν γίνεται σήμερα ή αύριο;
 Mann: Καλά, ας πούμε αύριο, αλλά το βραδάκι.
 Frau Berger: Πολύ ευγενικό εκ μέρους σας! Ως αύριο λοιπόν.

Μάθημα 23

Τί συνέβη λοιπόν;

Ο Andreas τηλεφωνεί επιτέλους στο δόκτορα Thürmann που τον είχε
 προσκαλέσει πριν από πολύν καιρό να τον επισκεφθεί στο Βερολίνο. Ο
 Andreas μαθαίνει πως ο δόκτωρ Thürmann ετοιμάζεται νάρθει τώρα στο
 Aachen.

Dr. Thürmann: Thürmann.
 Andreas: Καλησπέρα, δόκτωρ Thürmann. Εδώ Andreas Schäfer. Από το
 ξενοδοχείο 'Ευρώπη'.
 Dr. Thürmann: Α ναι. Καλησπέρα, κύριε Schäfer.
 Andreas: Αργησα πολύ να σας τηλεφωνήσω. Συγχωρήστε με,
 παρακαλώ.
 Dr. Thürmann: Καλά! Δεν πειράζει!
 Andreas: Με προσκαλέσατε νάρθω στο Βερολίνο.
 Dr. Thürmann: Ναι, σωστά! Σας προσκάλεσα. Αλλά τώρα έρχομαι εγώ στο
 Aachen.
 Andreas: Τί ωραία! Στο ξενοδοχείο 'Ευρώπη' υπάρχει πάντα για σας
 ελεύθερο δωμάτιο.
 Dr. Thürmann: Το ξέρω! Αλλά πρέπει να πάω στην κλινική.
 Andreas: Αχ -- πολύ λυπάμαι γι' αυτό.

Ο δόκτωρ Thürmann διηγείται στον Αντρέα πως είχε ένα ατύχημα με το
 αυτοκίνητο, αλλά δεν έπαθε τίποτε το σοβαρό.

Dr. Thürmann: Είχα ένα ατύχημα.
 Andreas: Με το αυτοκίνητο;
 Dr. Thürmann: Ναι.
 Andreas: Πάθατε τίποτε εσείς;
 Dr. Thürmann: Οχι, δεν ήταν τόσο σοβαρό.
 Ex: Τί συνέβη λοιπόν;
 Dr. Thürmann: Πώς, παρακαλώ; Η φωνή σας ήταν;
 Andreas: (Με αμηχανία) Οχι - τί συνέβη λοιπόν;
 Dr. Thürmann: Ερχόμουν από ένα φίλο. Πήγαινα σπίτι μου - και τότε... Αχ, μα αυτά μπορώ να σας τα διηγηθώ στο Aachen.
 Andreas: Ευχαρίστως!
 Dr. Thürmann: Ελάτε κάποτε να με δείτε! Θα είμαι στην κλινική αποκατάστασης.
 Andreas: Θα σας επισκεφθώ δίχως άλλο.
 Ex: Κι εγώ!
 Andreas: Καλή αντάμωση.
 Dr. Thürmann: Σύντομα - στο Aachen.

Μάθημα 24

Το λησμόνησα

Ο Andreas επισκέπτεται το δόκτορα Thürmann σε κλινική του Aachen. Ο δόκτωρ Thürmann του διηγείται το ατύχημά του.

(Ο Andreas χτυπά στην πόρτα του δωματίου του δόκτορα Thürmann)

Dr. Thürmann: Εμπρός!
 Andreas: Καλημέρα, δόκτωρ Thürmann.
 Dr. Thürmann: Καλημέρα, κύριε Schäfer.
 Andreas: Πώς πηγαίνετε;
 Dr. Thürmann: Καλά! Πολύ καλά! Αλλά εδώ είναι λιγάκι πληκτικά.
 Andreas: Πώς συνέβη λοιπόν το ατύχημά σας;
 Dr. Thürmann: Δεν σας το διηγήθηκα;
 Andreas: Πώς! Ερχόσαστε από ένα φίλο και πηγαίνατε με το αυτοκίνητο σπίτι σας. Αλλά τί συνέβη μετά;
 Dr. Thürmann: Ναι - σταμάτησα σ' ένα σηματοδότη - φυσικά ήταν στο κόκκινο.
 Andreas: Και μετά;
 Dr. Thürmann: Το αυτοκίνητο που ερχόταν πίσω μου, έτρεχε υπερβολικά, ο οδηγός άρχισε πολύ να φρενάρει - και να το μπαμ!
 Andreas: Και σεις; Τι πάθατε;
 Dr. Thürmann: Μικροπράγματα. Αλλά τώρα έχω συχνά πονοκεφάλους. (μικρή διακοπή) Μάλιστα, αυτή ήταν η ιστορία μου.

Ο Andreas ρωτά το δόκτορα Thürmann για τη θεραπεία που κάνει στην κλινική. Η Ex αναμιγνύεται στη συζήτηση και κινεί την περιέργεια του δόκτορα Thürmann.

Dr. Thürmann: Και σεις; Πώς είστε;
 Andreas: Ευχαριστώ, καλά! Αλλά δεν είχα καιρό: Η δουλειά, οι

σπουδές, μετά με επισκέφθηκαν οι γονείς μου και....
 Dr. Thümann: Και γι' αυτό δεν μου τηλεφωνήσατε;
 Andreas: Χμ - όχι. Το λησμόνησα. Λυπάμαι πολύ.
 Dr. Thümann: Ξέρετε, με έχετε απογοητεύσει λιγάκι. Ας είναι, δεν είναι και τόσο σοβαρό.
 Andreas: Τί θεραπεία σας κάνουν για τους πονοκεφάλους σας;
 Dr. Thümann: Φυσικά μου κάνουν πολλά μασάζ - και μετά: Οι πηγές! Η θερμότητα μου κάνει καλό!
 Ex: Αυτό το είπε και ο Καρλομάγνος!
 Dr. Thümann: Ο Καρλομάγνος; Δεν ακούω, βέβαια, καλά, όμως, κύριε Schäfer, αυτή δεν ήταν η φωνή σας, έτσι;
 Andreas: Όχι, δεν ήταν η φωνή μου.
 Ex: Ημουν εγώ!
 Dr. Thümann: Νομίζω πως πρέπει να μου διηγηθείτε και σεις μια ιστορία.

Μάθημα 25

Μπορείτε να μου δώσετε και πετσέτες;

Μια κυρία παρακαλεί τον Αντρέα να της παραγγείλει ένα ταξί.

Frau: Μπορείτε να παραγγείλετε ένα ταξί για μένα;
 Andreas: Μάλιστα, ευχαρίστως. Και για πότε;
 Frau: Αμέσως, παρακαλώ.
 Andreas: Εντάξει. Το καλώ αμέσως.

Σ' ένα δωμάτιο δεν υπάρχουν πετσέτες. Ο πελάτης παρακαλεί την κυρία Berger να φροντίσει να του φέρουν.

Mann: Συγγνώμη! Μπορείτε να μου δώσετε και πετσέτες; Δεν υπάρχει καμιά στο λουτρό.
 Frau Berger: Με συγχωρήτε, παρακαλώ. Σήμερα έχει πάρα πολλή δουλειά. Η καμαμέρα θα σας φέρει αμέσως τις πετσέτες. Hanna; Hanna!
 Hanna: Ναι;
 Frau Berger: Φέρνεις στον κύριο Braun πετσέτες;
 Hanna: Ω, το ξέχασα. Του τις φέρνω αμέσως.

Τώρα ο Andreas και η κυρία Berger βρίσκουν καιρό να μιλήσουν για το δόκτορα Thümann:

Frau Berger: Εξάλλου- τηλεφώνησα στο δόκτορα Thümann.
 Andreas: Α ναι; Λοιπόν στη κλινική αισθάνεται μεγάλη πλῆξη.
 Frau Berger: Ναι, μου το είπε και μένα. Και γι' αυτό τον κάλεσα για την Κυριακή.
 Andreas: Α ναι;
 Frau Berger: Θα κάνουμε μαζί ένα ταξίδι με πλοίο. Δεν θέλετε νάρθετε και σεις μαζί;
 Ex: Ταξίδι με πλοίο;
 Frau Berger: Ακριβώς! Η δεύτερη φωνή σας μπορεί νάρθει κι αυτή.
 Ex: Οποσδήποτε! Αντρέα, σε παρακαλώ!

Μάθημα 26

Το ταξίδι στη Loreley είναι ωραιότατο

Ο Andreas, η κυρία Berger, ο δόκτωρ Thürmann και η Ex έχουν συναντηθεί σε μια αποβάθρα στο Ρήνο, για να κάνουν ένα ταξίδι σ' αυτό μεγάλο ποτάμι που διασχίζει και την Κολωνία.

- Andreas: Πολύς κόσμος στέκει εκεί.
Dr. Thürmann: Καθόλου περίεργο μ' αυτό τον καιρό!
Andreas: Ας ελπίσουμε πως θα βρούμε εισιτήρια.
Frau Berger: Σίγουρα.(Αναστενάζει) Αχ, το ταξίδι στη Loreley είναι ωραιότατο.
Ex: Η Loreley; Την ξέρω. (Ονειροπολώντας) Ήταν πολύ όμορφη.
Dr. Thürmann: (Στον εαυτό του) Πάλι αυτή η φωνή...
(Προς τον Αντρέα) Αυτή δεν ήταν η φωνή σας, κύριε Schäfer, ή κάνω λάθος;
Frau Berger: Ω, όχι! Ήταν η δεύτερη φωνή του.
Dr. Thürmann: Από πού έρχεται αυτή η φωνή;
Frau Berger: (ειρωνικά) Αυτό είναι το μυστικό του κυρίου Schäfer: (σαν να μιλά στην Ex): Ε, συ, μυστικό, ξέρεις λοιπόν και το τραγούδι της Loreley;
Ex: Όχι.
Frau Berger: Τότε άκουσε με προσοχή!

(Τραγουδά το τραγούδι της Loreley)

Το πλοίο περνά τώρα μπροστά από το βράχο Loreley και ο καπετάνιος διηγείται το θρύλο της Loreley.

- Mann: Και τώρα βλέπετε δεξιά τη Loreley. Κοιτάξτε ίσια στο βράχο! Εκεί ήταν, η Loreley. Ήταν πανέμορφη. Πολλοί, πολλοί ναυτικοί την είδαν - μια φορά και ποτέ ξανά. Κοιτάξτε ίσια στο βράχο. Ίσως τη δείτε και σεις.

Στη συνέχεια ο Andreas μαθαίνει πως κατά το θρύλο ζούσαν στα παλιά τα χρόνια τα Heinzelmännchen στη σπηλιά του βράχου. Ρωτά την Ex αν το ξέρει - μάταια όμως περιμένει απάντηση.

- Mann: Στο βράχο υπήρχε παλιά μια σπηλιά. Εκεί κατοικούσαν τα Heinzelmännchen - έτσι λένε.
Andreas: Ex, το ήξερες;
Ex: (Ξεροβήχει)
Andreas: Ex, κάτι σε ρώτησα.
Ex: (Ξεροβήχει)
Andreas: Ήσουν εκεί παλιά; Ερχεσαι από κεί; Ex, ξέρεις, τα Heinzelmännchen, (Η Ex δεν απαντά) Ex, πού είσαι; Ex, δεν σ' ακούω! Ex!!
Frau Berger: Τί συμβαίνει λοιπόν;
Andreas: Νομίζω, η Ex έφυγε.